

E10 - Nowhere to Run

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Jinkuro

You guys have really done it this time.

[00:03] Jinkuro

Running amok in Chinatown
in broad daylight like that...

[00:06] Jinkuro

The magistrate won't stop yelling

[00:08] Jinkuro

about the ribenji-ya needing
their heads lopped off and hung up.

[00:12] Yuen

And we're supposedly
responsible for all of it?

[00:15] Jinkuro

All thanks to a hot tip from everyone's
favorite trade union rep, Shishido-sama.

[00:21] Jinkuro

Aided by Kurima Raizo,
you guys swiped the Satsuma opium,

[00:26] Jinkuro

then wiped out the Qing emissaries,
led by Liu, who'd been sent to retrieve it.

[00:34] Yuen

I'm surprised they want
to cover it up so hastily.

[00:37] Yuen

Chinatown is under the
Nagasaki Trade Union's supervision.

[00:40] Yuen

This incident ultimately
tarnishes their reputation.

[00:45] Yuen

Wouldn't that motivate them
to find the true culprit?

[00:49] Jinkuro

And yet, they're still dead set on saying it was you guys who did it.

[00:55] Jinkuro

Why do you suppose that is?

[00:58] Yuen

The union knows who's responsible.

[01:04] Jinkuro

Come on, man. You're sharper than that.

[01:07] Yuen

Then it was the Nagasaki Trade Union who killed Liu and attacked Chinatown.

[01:15] Jinkuro

That's more like it.

[01:17] Yuen

Liu was a Qing agent sent here on a mission to dispose of opium.

[01:22] Yuen

Opium that should also pose a threat to the union's operations. So why?

[01:27] Jinkuro

Well, it's not like they had a meeting and all agreed on it.

[01:30] Jinkuro

There's a loose cannon in the mix.

[01:35] Yuen

Shishido Saimon-sama, the union's general overseer.

[01:40] Jinkuro

Yep. That bastard said he was gonna bite gold for the sake of the folks in Chinatown.

[01:47] Jinkuro

And he did just that.

[01:50] Jinkuro

Seems Shishido wants to get in good with that foreign priest,

[01:53] Jinkuro

while cutting the rest of you off.

[01:56] Jinkuro

Play it cool if you want,

[01:59] Jinkuro

but you might wanna think about what to do with yourself.

[02:03] Jinkuro

I can always hook you up with a job waving a jitte around.

[02:07] Jinkuro

I'd have your back then.

[02:10] Yuen

I'm barely able to deal
with all the odd jobs in town.

[02:14] Yuen

I'm afraid assisting you would be beyond me.

[02:18] Jinkuro

Gotta be stubborn, huh?

[02:23] Yuen

As the general overseer of the trade union,
he's positioned to take over someday.

[02:29] Yuen

Why would he do all this?

[02:30] Jinkuro

He had Sakata gunning for me, too.

[02:35] Jinkuro

On top of supplying him with opium.

[02:37] Jinkuro

I thought he was a rich
little shit playing with fire,

[02:40] Jinkuro

running a side hustle to make a bit extra...

[02:42] Jinkuro

But I was wrong.

[02:45] Jinkuro

Maybe it's time the Pajama Police
thought about hanging up our robes.

[02:50] Jinkuro

Because this son of a bitch is serious about
turning Nagasaki into one big opium den.

[02:56] Yuen

But why?

[02:57] Jinkuro

Hell if I know.

[03:02] Yuen

I suppose we'll just have
to go find out, then.

[04:48] Hana

Hey, Soji!

[04:49] Hana

It's too late to be making so much...

[04:52] Hana

What happened here?

[04:57] Soji

Slippery bastard.

[04:59] Raizo

It seems they do know where we live.

[05:01] Soji

Well, they did see our faces.

[05:04] Raizo

What now?

[05:05] Soji

I'm not going back there for a while.

You find somewhere to hide out, too.

[05:09] Soji

We don't wanna drag Hana's family into this.

SIGN Episode 10

[05:21] Merchant A

I must say, this is rather, uh...

[05:26] Shishido

A piece from the renowned Tenzan-sensei.

[05:30] Shishido

I would like to spend today
remembering him with all of you.

[05:33] Merchant A

Remembering? I had no idea he'd died.

[05:38] Merchant B

From what I heard, his wife passed away,
and the grief drove him to opium.

[05:44] Merchant C

Stop that. Those are just rumors.

[05:46] Shishido

Before his passing, Sensei gave form
to the ephemeral nature of man.

[05:53] Merchant A

I see! When you put it in those terms,
this piece is quite thought-provoking.

[06:01] Merchant B

I'm sure his surviving family is honored
to have your patronage, Shishido-sama.

[06:05] Shishido

Unfortunately, Tenzan-sensei was only able
to finish the cup portion before he passed.

[06:11] Shishido

What do you say, Usui-sama?

[06:13] Shishido

Perhaps you could adorn it with your lacquer.

[06:18] Merchant C

Usui-sama's touch... for this?

[06:20] Merchant B

I see!

[06:22] Shishido

With the addition of your gifts, I'm sure
Sensei's work can become truly everlasting.

[06:32] Yuen

I appreciate you inviting me here today,

[06:36] Yuen

but I must humbly decline.

[06:43] Shishido

I thought only your work would
be a match for this teacup...

[06:50] Shishido

May I ask why?

[06:52] Yuen

I don't believe this piece turned out
the way Tenzan-sensei wanted it to.

[06:57] Yuen

As a fellow artist in pursuit of expression,

[07:00] Yuen

I do not wish to expose it
to greater scrutiny.

[07:04] Shishido

You say that, but there is no shortage of
works decried by their makers as failures,

[07:08] Shishido

only for them to later
be reappraised as fine art.

[07:15] Yuen

And you believe this to be such a piece?

[07:16] Shishido

Yes. I dare say that Sensei was born for
the purpose of giving birth to this work.

[07:28] Merchant C

P-Putting that aside for a moment...

[07:30] Merchant C

Is that by the artist
everyone's been talking about?

[07:33] Shishido

Yes. It was quite difficult to actually get
my hands on it, but isn't it something?

[07:40] Merchant A

The rumors don't do him justice.

[07:42] Merchant B

It's like the living image of someone.

[07:45] Shishido

Though I must say...

[07:46] Shishido

Whoever had this artist take up
a brush must be truly cruel.

[07:52] Yuen

What do you mean?

[07:54] Shishido

I believe the girl depicted here
is no longer among the living.

[07:56] Signature Sign

Taishin

[08:00] Shishido

I can feel the despair and self-condemnation
that comes from letting a loved one die,

[08:05] Shishido

as if this was painted by
cutting away at one's own flesh.

[08:10] Yuen

People deal with their
grief in different ways.

[08:14] Yuen

I'd wager that, for this artist, Taishin,
creating art is his method for doing so.

[08:20] Shishido

In that case, I can't wait to see more from him.

[08:25] Shishido

If he can reproduce the image
of a lost one so clearly,

[08:30] Shishido

it must be akin to perpetually
losing that person over and over.

[08:35] Shishido

I wonder what will become of this artist.

[08:40] Yuen

If he's able to keep confronting his grief
without turning away from it,

[08:46] Yuen

in time, I'm sure it will be his salvation.

[08:49] Shishido

Would that be like a ray of light clearing
away the clouds of grief around his art?

[08:58] Shishido

How dreadfully dull.

[09:00] Shishido

If salvation brings about such a pedestrian
turn, this creator has no need of it.

[09:06] Shishido

Infinite suffering capable of
shattering the body and mind

[09:09] Shishido

would be much more valuable.

[09:12] Shishido

I'm certain that would create much finer art.

[09:19] Teppa

It's only just healed, all right?
So don't push yourself too hard.

[09:24] Construction worker

Thanks for everything.

[09:38] Teppa

Well, time for supper.

[09:49] Nio

Hey, you making the same thing again?

[09:52] Soji

Aw, c'mon, Doc. I'm impressed you can
make a meal out of a single daikon radish,

[09:57] Soji

but it wouldn't hurt to spice it up with
a whole sea bream or something, y'know?

[10:02] Teppa

Sorry, did I adopt you two at some point?

[10:06] Soji

What do you want from me? These guys
could attack my place at any minute.

[10:10] Soji

Can you imagine if they lit that tiny
room in the middle of town on fire?

[10:14] Soji

Even that hulking frame
of yours would get cooked.

[10:17] Nio

That about covers it. Plus, Raizo spends
all day scowling blankly up at Yuen's place.

[10:23] Nio

I don't wanna hang around there.

[10:25] Teppa

Then could you at least help out a little?

[10:29] Soji

Sorry, but I ain't what you'd call "educated."
Western medicine goes right over my head.

[10:34] Nio

I'm great at killing people,
but fixing them up? Nah.

[10:39] Nio

Hey, aren't there any new revenge jobs?

[10:44] Soji

'Course there ain't. We picked a
fight with the Chapel, remember?

[10:49] Teppa

I'm not so sure about that. Usui-kun should
be visiting the Chapel right about now.

[10:54] Teppa

Depending on how it goes,
he might return with a gold coin.

[10:58] Soji

The boss is doing *what?*!

[10:59] Soji

He's going to the Chapel? Alone?!

[11:02] Teppa

With the Liu matter more or less settled,
he has to go report in about it.

[11:08] Teppa

As well as return the oban gold.

[11:11] Soji

If it was that easy, would we
really be in a situation this hairy?!

[11:15] Soji

How do we know he's even
gonna come back alive?

[11:19] Teppa

We don't.

[11:20] Soji

What the hell?

[11:22] Soji

And you just let him go?

[11:25] Nio

What else could he do? You know
Yuen doesn't take no for an answer.

[11:29] Soji

Damn it!

[11:31] Nio

Hey! What's the big idea?!

[11:33] Teppa

Where are you going? Food's almost done.

[11:36] Soji

Ain't got much of an appetite.

[11:38] Teppa

The best thing we can do right now is wait.
For the time being, at least.

[11:45] Nio

Soji, where are you going?

[11:47] Soji

To the damn gambling den!
I'm too worked up for much else!

[11:51] Nio

Didn't you just say these guys
could attack at any time?

[11:54] Soji

Shut it!

[11:55] Soji

Times like these, you need to
check how your luck's working!

[12:07] Gerald

The failed revenge against Liu Wen-Lin was
not what I have come to expect from you.

[12:13] Gerald

That said, the ultimate
outcome was a suitable one,

[12:19] Gerald

so perhaps this, too, is God's will.

[12:22] Gerald

Which is why I am willing to
overlook what has happened.

[12:27] Yuen

Liu's aim wasn't to bring opium
into Nagasaki, but to remove it.

[12:34] Yuen

An emissary from Qing charged
with the eradication of opium...

[12:38] Yuen

I must ask: what reason was there
for him to be a target for revenge?

[12:44] Gerald

All that glitters is the
gold of a bitten koban.

[12:48] Gerald

You know better than to probe too deeply.

[12:53] Yuen

I met with a man named Shishido Saimon.

[12:56] Gerald

Hm... I believe he is the general overseer
of the Nagasaki Trade Union, yes?

[13:03] Yuen

You're not acquainted with him?

[13:05] Gerald

That's rather a sudden accusation.

[13:08] Gerald

What makes you think so?

[13:11] Yuen

There's something I've been wondering.

[13:15] Yuen

Why would a piece of gold left behind
by our brethren at Shimabara

[13:18] Yuen

not bear the teeth marks of a vendetta?

[13:22] Yuen

And Shishido Saimon feels no grudge.
No rage. And no hatred, for that matter.

[13:28] Yuen

All he feels is twisted pleasure
at seeing people's lives disrupted.

[13:34] Yuen

Neither he nor those who disgrace
themselves as his followers

[13:39] Yuen

could sink their corrupt teeth

[13:41] Yuen

into this piece of gold, the embodiment
of the faithful who died for their beliefs.

[13:48] Gerald

I have taught you that such impertinence
only serves to distance you from true faith.

[13:56] Gerald

Close your eyes, my child.
You should be able to feel it.

[14:01] Gerald

The vendetta of those who died in the
flames clings to that coin even now.

[14:07] Yuen

With Liu gone, Shishido will move to begin
distributing the opium Matsumine purchased.

[14:13] Yuen

Do you believe letting Nagasaki turn into
Hell is the vengeance this coin pays for?

[14:18] Gerald

The truly virtuous would never
succumb to the temptation of opium.

[14:26] Gerald

Indeed, it may even be that Shishido's
very machinations are the will of God above.

[14:34] Gerald

For the Lord's judgment can be harsh.

[14:38] Gerald

If Japan can plunge into the inferno
due to the influence of opium,

[14:43] Gerald

it only means this nation has sinned
enough to deserve such a fate.

[14:48] Yuen

There is no doubt that men sin easily.

[14:51] Yuen

But it is for that very reason
that God sent His only son to us.

[14:55] Yuen

And those who exist
beyond even that salvation...

[14:58] Yuen

We revengers serve them.

[15:04] Gerald

Now that is a most deep-seated vendetta.

[15:08] Yuen

It is the vendetta Liu incised
with his final breaths.

[15:11] Yuen

Against those who deceived him
and killed his comrades.

[15:15] Yuen

A grudge against those who toy
with something as loathsome as opium.

[15:19] Yuen

How could I, as a revenger, ignore
the sentiment bitten into this coin?

[15:35] Gerald

Thy will be done.

[15:40] Raizo

Shishido Saimon...

[15:43] Raizo

He is the one responsible for Liu's demise?

[15:46] Yuen

Not only that, but he stole
Matsumine Jonoshin's opium,

[15:50] Yuen

and is on the verge of
distributing it around Nagasaki.

[15:54] Raizo

I was never fully convinced of the purpose
behind being a revenger until today.

[16:02] Raizo

But if I had never met you,

[16:05] Raizo

I would have died without knowing
the truth of the crime I had committed.

[16:13] Raizo

You have my gratitude.

[16:15] Yuen

You were the one who
followed the thread of karma.

[16:19] Raizo

If nothing else, it is the duty of
this foolish samurai, Kurima Raizo,

[16:23] Raizo

to ensure that this is all brought to an end,
even at the cost of his own life.

[16:30] Yuen

But what happens after?

[16:32] Raizo

I shall do the noble thing
and disembowel myself.

[16:37] Raizo

Though I doubt my father-in-law or Yui
would accept me dying like a samurai.

[16:45] Yuen

You have another name.

[16:49] Yuen

That of the artist, Taishin.

[16:53] Raizo

True.

[16:55] Raizo

One that forces me to confront the crimes
I committed for as long as my life continues.

[17:01] Raizo

That may be a better fit for me.

[17:06] Yuen

If you intend to come
into your own as an artist,

[17:09] Yuen

you may need a wider
variety of subject matter.

[17:12] Raizo

That is not possible.

[17:14] Raizo

Not yet, at least.

[17:17] Raizo

But perhaps one day...
someday far from now...

[17:23] Raizo

Yui may smile for me.

[17:34] Soji

Hey, what's going on?
Things are awful lively in here.

[17:37] Dealer a

She floated in here and asked to give it
a try, but she's got a real knack for it.

[17:42] Dealer a

We're living it up today!

[17:45] Nun

Here we go!

[17:46] Soji

You've got a lady throwing the bones?

[17:51] Dealer u

Now, let's hear those bets!

[17:53] Gambler B

Odds!

[17:54] Gambler C

Evens!

[17:55] Gambler D

Odds!

[17:56] Gambler E

Evens!

[17:56] Gambler G

Odds!

[17:57] Gambler F

Evens!

[17:57] Gambler A

Odds!

[17:59] Nun

The bets are in.

[18:01] Nun

Game!

[18:03] Nun

Five and two! Odds!

[18:05] Gambler F

Nice!

[18:06] Soji

How're you guys gonna gamble
with hearts in your eyes?

[18:10] Soji

Hey, move aside.

[18:17] Soji

You're...

[18:23] Nun

Here we go.

[18:26] Dealer u

Now, place your bets!

[18:28] Gambler F

Odds!

[18:29] Gambler A

Evens!

[18:31] Gambler B

Odds!

[18:31] Gambler D

Odds!

[18:32] Gambler G

Odds!

[18:33] Gambler E

Odds!

[18:35] Nun

Any other bets on evens?

[18:42] Soji

Evens.

[18:42] Nun

Right. All bets in the house are now in.

And so, the moment of truth...

[18:49] Nun

Two and two! Even!

[18:56] Dealer u

Now, place your bets!

[18:59] Soji

Evens.

[18:59] Gambler A

Odds!

[19:00] Gambler E

Odds!

[19:01] Gambler B

Odds!

[19:02] Gambler D

Odds!

[19:04] Nun

Four and two! Evens!

[19:11] Soji

Odds.

[19:13] Nun

One and two! Odds!

[19:15] Soji

Evens.

[19:16] Nun

Four and six! Evens!

[19:18] Dealer a

Damn, Soji! You only ever luck out
when it's a huge gamble?

[19:27] Nun

The dice are in.

[19:29] Dealer u

Now, what's it gonna be?

[19:31] Dealer u

What's it gonna be?

Come on. Any bets this time?

[19:34] Soji

That's enough for me. I'm done.

[19:37] Gambler A

Hey, you gonna just win and run?

[19:39] Soji

Can it! You guys were just
waiting to ride my coattails!

[19:43] Soji

What kinda gamblers are you?!

[19:44] Gambler A

Say what?!

[19:50] Soji

What the hell was that?

[19:52] Soji

Why's the nun from the Chapel
throwing the bones at a dice game?

[19:59] Soji

Did something happen to Boss Usui?

[20:02] Nun

You were on such a roll. What's the problem?

[20:07] Nun

Did you drop the tools of your trade?

[20:10] Nun

Then why don't I...

[20:12] Nun

give you mine?

[20:14] Soji

What are you doing?!

[20:27] Soji

Damn. Of all the cheap little tricks...

[20:32] Nun

How lucky you are.

[20:34] Nun

Keep this up, and in a month,
you'll have made a fortune.

[20:38] Soji

Gimme those back, damn it!

[20:41] Soji

What the hell are you doing?!

[20:55] Soji

So a nun from the Chapel's here
just to make me look a fool?!

[21:00] Nun

Consider it a deposit.

[21:01] Soji

For what?

[21:03] Soji

If this is the usual business,
just hand some bitten gold to the boss!

[21:07] Nun

That's not an option anymore.

[21:09] Soji

Don't tell me...

[21:11] Soji

Is the boss...

[21:12] Nun

That will depend on you.

[21:15] Nun

Why does Usui Yuen harbor Kurima Raizo?

[21:18] Soji

Wh-What are you talking about?

[21:20] Nun

Don't play dumb.

[21:22] Nun

Kurima Raizo was supposed to have been killed at Tsurumaru Castle Town in Satsuma.

[21:29] Soji

Yeah, that's right. But the boss didn't do it.

[21:32] Nun

Why not?

[21:34] Soji

How the hell should I know?!

[21:36] Nun

Then find out. Before every gambling den in the city closes its doors to you.

[21:40] Soji

You want me to snitch for you?

[21:43] Nun

You already took the money.

[21:45] Soji

You forced it into my hands!

[21:54] Soji

What the hell?

[21:57] Soji

What's going on with the boss and that bastard, Raizo?

SIGN Episode 10

SIGN Episode 10

SIGN Episode 10

SIGN Next time, Episode 11

Revision #1

Created 2024-04-29 17:41:32 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:42:11 UTC by whimsee